



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav asijských studií FF UK

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení: Eliška Procházková
Studijní obor: Japonská studia
Název práce: Srovnání příběhu rakugo Minašigo s románem Oliver Twist
Vedoucí práce: Mgr. Martin Tírala, Ph.D.

		Bodové hodnocení
Hloubka přístupu k tématu, schopnost stanovit a naplnit cíle práce	(7 b)	4
Logická stavba práce	(6 b)	4
Práce s literaturou včetně citací	(5 b)	3
Stylistická úroveň	(4 b)	1
Úprava práce (text, tabulky, obrazová příloha)	(3 b)	2
CELKEM		14

Hodnocení: výborně: 21-25 b., velmi dobře: 16-20 b., dobře: 11-15 b.

Celkové hodnocení: **dobře**, práci **doporučuji** k obhajobě

Předložená práce srovnává klasický román Charlese Dickense, *Oliver Twist*, s jeho adaptací do podoby vyprávění *rakugo*, kterou na přelomu 19. století vytvořil Henry James Black. V úvodu práce představuje historický kontext, osoby autorů a žánry obou děl. Hlavní část představuje srovnání obou děl. V závěru shrnuje zjištěné rozdíly.

Téma práce je originální a nosné, zpracování však jeho potenciál naplňuje jen částečně. Cíl práce:

„Cílem této práce proto je zjistit pomocí komparativní metody k jakým narativním a obsahovým posunům mezi texty došlo a co si mohl čtenář nebo posluchač v období Meidži odnést z Blackovy adaptace románu *Oliver Twist*.“ (str. 7)

je definovaný relativně vágně. Struktura je však logická; práce nejprve pokrývá faktory, které by mohly vést k posunům při adaptaci Dickensova díla, a následně přikračuje k samotným rozdílům, které se snaží syntetizovat. Jednotlivé části však nejsou organicky propojeny, některá tvrzení nejsou dostatečně doložena (např. *O Blackovi se vědělo, že rád pil, měl spoustu dluhů, a dokonce se jednou pokusil o sebevraždu.* (str. 16, *V Dickensově době byla zločinnost opravdu vysoká* str. 20 apod.). Závěry jsou zajímavé a logické, ale jsou formulovány vágně.



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav asijských studií FF UK

Stylistická úroveň je největším problémem práce. Práce obsahuje mnoho gramatických chyb (např. *Zajímali je problémy týkající se společnosti, ve které oba žili.* str. 9, *Dickens začíná krátkou kapitolou o Oliverově narození a úmrtí Oliverovy matky, pokračující vyprávěním o Oliverově životě v sirotčinci.* str. 31, *V Minašigo si pan Hori Seikičiho oblibuje již krátce poté, ...* str. 37, *Po několika denní cestě se hrdinové ...* str. 44 atd.), neidiomatických nebo stylisticky nevhodných výrazů (např. *Postavy Olivera Twista dostávají prostor k osobnímu rozvoji i rozplétání jejich životních osudů.* str. 10, *Jedním z důvodů byl pravděpodobně ten, že Enčóův výběr témat pro vyprávění byl podobný ...* str. 13, *Jedni existenci Západu zcela ignorovali, zatímco druzí byli plně nakloněni k přijetí vlivu Západu a jeho technik.* str. 14 atd.) a mnoho chyb v interpunkci (např. *Během těchto událostí, se Black seznámil s vypravěčem jménem...* str. 15, *Během těchto událostí, se Black seznámil s vypravěčem jménem.* str. 36). Úprava textu také není konzistentní, například japonské slovo *jose* je uváděno střídavě v kurzivě a v základním fontu. Tabulka a vyobrazení nejsou číslovány a v tabulce není sjednoceno užití velkých písmen.

Otázky k obhajobě:

- 1) Čemu připisujete, že životní podmínky sirotků či chudiny, které jsou v Dickensově díle popisovány relativně syrově, jsou v Blackově díle popisovány smířlivějším tónem?
- 2) Používá se i v dnešním *rakugo* postup adaptace západní předlohy?

Datum: 03. 02. 2023

Podpis oponenta